Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rzucił się na szyję swemu bratu Beniaminowi i płakał. I Beniamin płakał na jego szyi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rzucił się na szyję swemu bratu Beniaminowi i płakał. Beniamin w jego objęciach płakał także. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem rzucił się na szyję swemu bratu Beniaminowi i zapłakał. Beniamin też płakał na jego szyi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem padł na szyję Benjamina, brata swego, i płakał; Benjamin też płakał na szyi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy obłapiając padł na szyję Beniamina, brata swego, płakał: a on też także płakał na szyi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym rzucił się Beniaminowi, bratu swemu, na szyję i rozpłakał się. Beniamin również płakał, obejmując go za szyję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzucił się na szyję bratu swemu Beniaminowi i płakał. Beniamin też płakał w objęciach jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem rzucił się na szyję Beniaminowi, swemu bratu, i zapłakał. Beniamin także płakał w jego objęciach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach rzucił się z płaczem na szyję swojemu bratu Beniaminowi. Beniamin objął go i także płakał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzucił się na szyję swemu bratu Beniaminowi, i rozpłakał się. I Beniamin także płakał w jego objęciach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I rzucił się na szyję swojego brata Binjamina, i zapłakał. I Binjamin płakał na jego ramieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І припавши на шию свого брата Веніамина, заплакав на ньому, і Веніамин заплакав на його шиї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Padł także na szyję swojego brata Binjamina oraz płakał; a Binjamin płakał u jego szyi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzucił się na szyję Beniamina, swego brata, i wybuchnął płaczem, a Beniamin płakał na jego szyi. |